

Załącznik nr 8 do Ogłoszenia *Istotne postanowienia umowy*

Appendix 8 to the Announcement
Material terms of the agreement

UMOWA NR

AGREEMENT No.

zawarta w dniu2019 r. w Warszawie, zwana dalej „Umową”,

entered into on 2019 in Warsaw, (hereinafter “**the Agreement**”),

pomiędzy:

by and between

Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00–695), ul. Nowogrodzka 47a, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 roku o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (t.j. Dz. U. 2018 poz. 1249, ze zm.), posiadającym REGON: 141032404 oraz NIP: 701-007-37-77, zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

The National Centre of Research and Development with its registered Office in Warsaw (00–695), at Nowogrodzka 47a, operating pursuant to the Act of 30 April 2010 on the National Centre for Research and Development (consolidated text, Journal of Laws of 2018 item 1249, as amended), REGON (Business Registry Number): 141032404 and NIP (Tax Identification Number): 701-007-37-77, hereinafter referred to as the „**Contracting Authority**”,

represented by

reprezentowanym przez:

.....- acting pursuant to authorisation No. dated attached hereto as Appendix 1.

.....- działająca/działającym na podstawie upoważnienia nr z dnia roku, którego kopia stanowi Załącznik nr 1 do Umowy.

and

a

..... zamieszkałą/ zamieszkałym w..... (.....), przy ul., posiadająca/ posiadającym nr PESEL:, legitymująca/ legitymującym się dowodem osobistym serii: numer, wydanym przez:, ważnym do:, prowadząca/ prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą „.....”, przy ul., posiadająca/ posiadającym NIP: oraz REGON:, zwaną/ zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

..... residing in (.....), at, PESEL (National Identification Number):, holder of Identity card series: number, issued by:, valid through:, trading as „.....”, based at, holder of NIP (Tax ID): and REGON (business registry number):, hereinafter referred to as the „**Contractor**”,

or

lub
..... z siedzibą w
....., adres:
....., posiadającą REGON:
..... oraz NIP:
....., wpisaną do Rejestru
Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego,
prowadzonego przez Sąd Rejonowy w
....., Wydział Gospodarczy
Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem
KRS:, kapitał
zakładowy w wysokości:,
opłacony w całości, zwaną dalej „Wykonawcą”,

reprezentowaną przez:

.....

*(wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o
Działalności Gospodarczej lub wydruk informacji
odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru
przedsiębiorców KRS¹ Wykonawcy stanowi
Załącznik nr 2. do Umowy)*

zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każda z
osobna „Stroną.”

Pełnomocnicy i osoby upoważnione przez Strony
oświadczają, że udzielone im
pełnomocnictwa/upoważnienia nie wygasły, ani
nie zostały odwołane, a ich treść nie uległa
zmianie.

..... with its
registered office in, at:
....., REGON (business
registry number): and NIP (Tax
Identification Number):,
entered in the Register of Entrepreneurs of the
National Court Register ,under KRS Number
....., with a share capital of ,
paid up in full, hereinafter referred to as the
“Contractor”,

represented by

.....

*(A printout from the Central Business Register and
Information Service, or a printout of information
corresponding to the current excerpt from the
Register of Entrepreneurs of the National Court
Register² of the Contractor is attached hereto as
Appendix 2)*

hereinafter referred to jointly as the “Parties” and
individually as the “Party”

Plenipotentiaries and other authorised persons
represent that the powers of attorney/authorisation
which were granted to them have not expire, have
not been revoked or their contents have not been
modified.

¹ Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

²If the Contractor has its registered office or place of residence outside the territory of the Republic of Poland, they shall file document(s) confirming that no liquidation proceedings are pending and no bankruptcy order has been made, issued in a country where the Contractor has its registered office or place of residence no earlier than within 6 (six) months before the proposal submission deadline.

If no documents to that effect, referred to above, are issued in the country where the Contractor concerned has its registered office or place of residence, they shall be substituted by documents containing relevant representations of the Contractor, and including details of person or persons authorised to represent the Contractor, or a representation made by a persons concerned before a Civil Law Notary, a court or administrative body, or a professional or commercial association with a jurisdiction over the Contractor’s registered office or place of residence.

Strony Umowy oświadczają, że:

Umowa została zawarta w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie zamówienia na usługi społeczne, zgodnie z art. 138o ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.) (dalej jako „uPzp”)

The Parties represent that

this Agreement has been made as a result of a public contract award procedure, covering contracts for social services, pursuant to Article 138o of the Public Procurement Law of 29 January 2004 (consolidated text, Journal of Laws of 2018, item 1986, as amended)(hereinafter: “PPL”)

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi szkoleniowej polegającej na zaprojektowaniu i przeprowadzeniu 5-dniowego warsztatu IdeaLab realizowanego w ramach Programu „Badania Stosowane” finansowanego z Mechanizmu Finansowego EOG i Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 (dalej: Warsztat lub Przedmiot Umowy) zgodnie ze Szczegółowym Opiskem Przedmiotu Zamówienia (dalej: SOPZ) zawartym w załączniku nr 3 do Umowy oraz ofertą Wykonawcy z dnia (dalej: Oferta) stanowiącą załącznik nr 4 do niniejszej Umowy.
2. Warsztat IdeaLab skierowany jest do ok. 30 osób (zwanymi dalej Uczestnikami), pochodzącymi z Polski, Islandii, Liechtensteinu i Norwegii. Ponadto w Warsztacie weźmie udział dyrektor i mentorzy tworzący Zespół Ekspertów (dalej jako Zespół Ekspertów), interesariusze o ile ich udział zostanie przewidziany w koncepcji Warsztatu (dalej jako Interesariusze), a także przedstawiciele instytucji biorących udział w Programie ‘Badania Stosowane’ (dalej jako Obserwatorzy), w ramach którego finansowane będą projekty badawcze.
3. Warsztat będzie trwał 5 dni i odbędzie się w dniach **2-6 marca 2020 r.** w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie Polski. Dokładny adres miejsca

§ 1

The Object of the Agreement

1. The object of the Agreement is the provision for the Contracting Authority by the Contractor of a training service entailing the preparation and delivery of a 5-day IdeaLab workshop as part of Programme “Applied Research” financed from the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter: the Workshop or the Object of the Agreement) in line with the Terms of Reference (hereinafter: “ToR”) attached hereto as Appendix 3, and the Contractor's proposal dated (hereinafter: “the Proposal”) attached hereto as Appendix 4.
2. The IdeaLab Workshop is addressed to a group of approx. 30 persons from Poland, Iceland, Liechtenstein and Norway (hereinafter: “the Participants”). Furthermore, the Workshop shall feature the director and mentors who are members of the Panel of Expert (hereinafter: “the Panel of Experts”), stakeholders, insofar as their participation is envisaged in the Workshop concept (hereinafter: “the Stakeholders”), and representatives of institutions engaged in the Programme “Applied Research” as part of which research projects are due to be financed (hereinafter: “the Observers”).
3. The workshop will last for 5 days, and is due to be held between **2 and 6 March 2020** in a location in Poland indicated by the Contracting Authority. The Contracting

przeprowadzenia Warsztatu Zamawiający zobowiązuje się przekazać Wykonawcy w formie mailowej na adres wskazany w § 14. Ust. 2 pkt. 1 Umowy, najpóźniej 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych przed jego realizacją.

§ 2

Harmonogram realizacji Przedmiotu Umowy

1. Wykonawca będzie realizował Przedmiot Umowy zgodnie z następującym harmonogramem:
 - 1) spotkanie Zamawiającego z Wykonawcą w celu przedyskutowania wstępnej koncepcji i ustalenia szczegółów procesu projektowania Warsztatu. Spotkanie odbędzie się w Warszawie w siedzibie Zamawiającego ul. Nowogrodzkiej 47a, 00-695 Warszawa, Polska, w terminie ustalonym przez Strony, jednak nie później niż **30 (trzydzieści) dni kalendarzowych od dnia podpisania Umowy**,
 - 2) dopracowanie wstępnej koncepcji Warsztatu we współpracy z Zamawiającym, w tym opracowanie ostatecznego szczegółowego programu Warsztatu i dostarczenie szczegółowego programu Warsztatu Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres wskazany w § 14 ust. 2 pkt 1 wraz z projektem materiałów warsztatowych (prezentacje, materiały do ćwiczeń) **co najmniej na 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych przed planowanym terminem realizacji warsztatu**. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 7 (siedmiu) dni kalendarzowych, od dnia otrzymania od Wykonawcy szczegółowego programu Warsztatu oraz materiałów warsztatowych, uwag, które Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić.
 - 3) przeprowadzenie w dniu **1 marca 2020 r.** spotkania instruktażowego facylitatorów Wykonawcy z przedstawicielami Zamawiającego w tym dyrektorem i mentorami wskazanymi przez

Authority undertakes to provide information of the address of the Workshop delivery location by email to the address indicated in § 14(2)(1) hereof, no later than within thirty (30) calendar days before the delivery of the Workshop.

§ 2

Schedule of delivery of the Object of the Agreement

1. The Contractor shall deliver the Object of the Agreement in line with the following schedule:
 - 1) a meeting of the Contracting Authority and the Contractor to discuss the initial concept and arrange the details of the Workshop preparation process. The meeting will be held at the Contracting Authority's registered office, at Nowogrodzka 47a, 00-695 Warsaw, Poland, on a date agreed by the Parties, but no later than within **thirty (30) calendar days following the date of executing this Agreement**;
 - 2) refining the initial concept of the Workshop in collaboration with the Contracting Authority, including the development of the final detailed programme of the Workshop, and delivering thereof to the Contracting Authority by email to the address indicated in § 14(2)(1) hereof together with draft workshop materials (presentations, task materials), **no later than within thirty (30) calendar days before the planned Workshop date**. The Contracting Authority reserves the right to report remarks on the Detailed programme of the Workshop and workshop materials, within seven (7) calendar days of receiving thereof and the Contractor undertakes to incorporate them;
 - 3) a briefing which will be held on **1 March 2020**, featuring the Contractor's facilitators and the representatives of the Contracting Authority, including the director and

Zamawiającego, w celu omówienia przebiegu Warsztatu, zadań osób biorących w nim udział etc. Spotkanie odbędzie się w miejscu zorganizowania Warsztatu wskazanym przez Zamawiającego na terenie Polski,

- 4) przeprowadzenie 5-dniowego Warsztatu w dniach **2-6 marca 2020 r.**,
- 5) przygotowanie i przekazanie Zamawiającemu w wersji elektronicznej na adres mailowy wskazany w § 14 ust. 2 pkt. 1 Umowy, ewaluacji Warsztatu w terminie **30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia jego zakończenia.**

§ 3

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiąże Uczestników, Zespół Ekspertów, Interesariuszy oraz Obserwatorów do zapewnienia sobie dojazdu na miejsce warsztatu we własnym zakresie.
2. Zamawiający przekaze Wykonawcy, na adres mailowy wskazany w § 14 ust. 2 pkt. 2 Umowy, listę osób uczestniczących w Warsztacie, to jest Uczestników, Zespołu Ekspertów, Interesariuszy oraz Obserwatorów, na co najmniej 3 (trzy) dni robocze przed terminem rozpoczęcia Warsztatu.
3. Zamawiający pokrywa koszty: wynajęcia sal konferencyjnych na czas Warsztatu i spotkania instruktażowego, cateringu, noclegów Uczestników, Zespołu Ekspertów, Interesariuszy oraz Obserwatorów i przejazdu Uczestników, Zespół Ekspertów oraz Interesariuszy we własnym zakresie. Obserwatorzy pokrywają koszty przejazdu we własnym zakresie.
4. Zamawiający pokrywa koszt wyżywienia facylitatorów oraz koszt noclegu facylitatorów w miejscu prowadzenia Warsztatu w dniach 1-7 marca 2020 roku. Zamawiający nie pokrywa kosztu przejazdu

mentors appointed by the Contracting Authority, to discuss the course of the Workshop, and the tasks assigned to persons engaged in the Workshop etc. The meeting will be held in the location in Poland where the workshop is to be held, indicated by the Contracting Authority;

- 4) holding a 5-day Workshop **from 2 to 6 March 2020;**
- 5) preparing and delivering to the Contracting Authority in an electronic format to the email address indicated in § 14(2)(1) hereof, of the evaluation of the Workshop **within thirty (30) calendar days following the delivery of the Workshop.**

§ 3

Contracting Authority's obligations

1. The Contracting Authority shall oblige the Participants, the Panel of Experts, the Stakeholders, and the Observers to independently arrange transport to the Workshop.
2. The Contracting Authority shall hand over to the Contractor, by email to the address indicated in § 14(2)(2), a list of persons participating in the Workshop, i.e. the Participants, the Panel of Experts, the Stakeholders, and the Observers, no later than three (3) working days before the Workshop date.
3. The Contracting Authority shall cover the costs of conference halls for the duration of the Workshop and the briefing, catering, accommodation of the Participants, the Panel of Experts, the Stakeholders, and the Observers, and the transport of the Participants, the Panel of Experts and the Stakeholders which they should arrange independently. The Observers shall independently cover their transport costs.
4. The Contracting Authority shall cover the costs of the facilitators' board and accommodation in the Workshop location in the period from 1 to 7 March 2020. The Contracting Authority will not cover the

facylitatorów do i z miejsca odbywania się Warsztatu.

5. Zamawiający zobowiązany jest do przesłania zaproszeń do Uczestników, Zespołu Ekspertów Obserwatorów i Interesariuszy z odpowiednim wyprzedzeniem oraz odpowiada za komunikację z Uczestnikami w zakresie realizacji Warsztatu.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości (słownie:) złotych netto.
2. Zamawiający informuje, że zamówienie jest finansowane w całości ze środków publicznych i może podlegać zwolnieniu od podatku od towarów i usług na podstawie art. 43 ust 1 pkt 29 lit c) ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 2174, ze zm.).
3. Strony postanawiają, że kwota wynagrodzenia określona w ust. 1, jest całkowitą kwotą wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, oraz, że wynagrodzenie pokrywa wszelkie koszty, jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją Przedmiotu Umowy. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy.
4. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę i zaakceptowana przez Zamawiającego faktura, wystawiona przez Wykonawcę w walucie polskiej, na podstawie protokołu odbioru sporządzonego zgodnie z postanowieniami § 6.

costs the facilitators' transport to and from the Workshop location.

5. The Contracting Authority is obliged to send invitations to the Participants, the Panel of Experts, and the Stakeholders in advance, and shall be responsible for contacts with the Participants in matters related to Workshop delivery.

§ 4

Remuneration

1. In consideration of the proper deliver of the Object of the Agreement, the Contracting Authority shall pay to the Contractor remuneration of PLN net (say:).
2. The Contracting Authority hereby declares that the contract is financed in full from public funds, and may be subject to exemption from goods and services tax pursuant to Article 43(1)(29)(c) of the Act of 11 March 2004 on Goods and Services Tax (consolidated text, Journal of Laws of 2018, item 2174, as amended).
3. The Parties agree that the remuneration amount, as defined in Section 1, is the full remuneration amount payable to the Contractor for the proper delivery of the Object of the Agreement, and that the remuneration includes all the costs which the Contractor is expected to incur in relation to the delivery of the Object of the Agreement. The remuneration referred to in section 1 above shall satisfy any claims of the Contractor on account of the Performance of this Agreement.
4. The remuneration shall be paid against an invoice which is correctly issued by the Contractor and approved by the Contracting Authority. The invoice shall include amounts in PLN, and shall be issued on the basis of a certificate of acceptance drawn up in accordance with the provisions of § 6.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Zapłata należnego Wykonawcy wynagrodzenia nastąpi w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury VAT albo odebrania przez Zamawiającego przesłanej przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, w sposób wskazany w art. 4 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2018 r., poz. 2191, ze zm.). Wykonawca uprawniony jest do wystawienia faktury VAT po podpisaniu przez Strony protokołu odbioru, stwierdzającego należyte wykonanie Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 6 Umowy.</p> <p>6. Zapłata wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy nastąpi w walucie polskiej, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT.</p> <p>7. Przez dzień zapłaty rozumie się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.</p> <p>8. Zamawiający zastrzega, iż wszelkie rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a ewentualnym podwykonawcą dokonywane będą bez udziału Zamawiającego. Podwykonawcy nie przysługują żadne roszczenia z tego tytułu skierowane do Zamawiającego.</p> | <p>5. The due remuneration of the Contractor shall be paid within thirty (30) calendar days following the date of delivering the VAT invoice to the Contracting Authority, or receiving a structured electronic invoice sent to the Contracting Authority by the Contractor in line with the procedure laid down in Article 4(1) of the Act of 9 November 2018 on electronic invoicing in public procurement, public works concession or services concessions, or public-private partnership (Journal of Laws of 2018, item 2191, as amended). The Contractor may issue the VAT invoice upon the execution by the parties of the certificate of acceptance, evidencing the proper delivery of the Object of the Agreement referred to in § 6 herein.</p> <p>6. The remuneration due to the Contractor shall be paid in PLN, by transfer to the bank account indicated in the VAT invoice.</p> <p>7. Payment date shall be understood as the date of debiting the Contracting Authority's bank account.</p> <p>8. The Contracting Authority will not participate in any settlements between the Contractor and any potential subcontractors. Such subcontractors are not entitled to file any claims against the Contracting Authority in relation to the said settlements.</p> |
|--|--|

§ 5.

Okres obowiązywania Umowy

1. Przedmiot Umowy realizowany będzie przez Wykonawcę w terminach określonych w § 2 Umowy.
2. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia jej podpisania do dnia wykonania wszystkich obowiązków wynikających z Umowy, jednak nie dłużej niż do dnia 30 lipca 2020 r.

§ 6

§ 5

Term of the Agreement

1. The Object of the Agreement shall be delivered by the Contractor within time limits defined in § 2 herein.
2. This Agreement shall be made for a fixed term, i.e. for the period between the date of signing this Agreement to the date of fulfilling all the obligations arising from this Agreement, no later than by 30 July 2020.

§ 6

Protokół odbioru

1. W terminie do 14 (czternastu) dni kalendarzowych od przesłania przez Wykonawcę ewaluacji Warsztatu, Zamawiający sporządzi i podpisze protokół odbioru, zwany dalej „Protokołem”. Wzór Protokołu stanowi Załącznik nr 5 do Umowy. Podpisany Protokół zostanie przesłany Wykonawcy w formie elektronicznej, na adres mailowy wskazany w § 14 ust. 2 pkt 2 Umowy. Po podpisaniu Protokołu przez Wykonawcę, Wykonawca prześle skan podpisanego Protokołu na adres mailowy Zamawiającego wskazany w § 14 ust. 2 pkt 1 Umowy.
2. W przypadku podpisania przez Zamawiającego Protokołu z zastrzeżeniami wskazującymi, w jakim zakresie Przedmiot Umowy został wykonany nienależycie lub został niewykonany, Wykonawca w terminie nieprzekraczającym 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia podpisania Protokołu, udzieli stosownych wyjaśnień lub uwzględni zgłoszone zastrzeżenia. Termin, o którym mowa w zdaniu poprzednim, liczony będzie od dnia przekazania Protokołu odbioru z zastrzeżeniami na adres mailowy wskazany w § 14 ust. 2 pkt 2 Umowy.
3. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wad w wykonaniu Przedmiotu Umowy, będzie stanowić podstawę do sporządzenia Protokołu bez zastrzeżeń.
4. Protokół stwierdzający wykonanie Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, o której mowa w § 4 ust. 4 Umowy.
5. Jeżeli Zamawiający, mimo zastrzeżeń zgłoszonych w Protokole, przyjmie Przedmiot Umowy z zastrzeżeniami, wówczas wynagrodzenie może ulec obniżeniu proporcjonalnie do zakresu wadliwości Przedmiotu Umowy.

Certificate of acceptance

1. Within fourteen (14) calendar days of sending the Workshop evaluation by the Contractor, the Contracting Authority shall prepare and execute a certificate of acceptance, hereinafter referred to as “the Certificate.” Template Certificate is attached hereto as Appendix 5. The signed Certificate shall be sent to the Contractor in electronic format, to the email address which is indicated in § 14(2)(2) herein. The Contractor shall sign the Certificate and send a scanned copy thereof to the Contracting Authority, to the email address which is indicated in § 14(2)(1) herein.
2. If the Contracting Authority signs the Certificate with qualifying remarks indicating the scope in which the Object of the Agreement has been improperly performed or non-performed, the Contractor is obliged to provide relevant clarifications or takes into account the qualifying remarks within seven (7) working days of the date of signing the Certificate. The time limit referred to in the preceding sentence shall run from the date of delivering the Certificate of acceptance with qualifying remarks to the email address indicated in § 14(2)(2).
3. If the Contracting Authority finds that the defects in the delivery of the Object of the Agreement have been removed by the Contractor, an unqualified Certificate shall be prepared.
4. The Certificate confirming that the Object of the Agreement has been delivered without reservations shall be the basis for the issuance of a VAT invoice referred to in § 4 (4) herein.
5. If the Contracting Authority accepts the Object of the Agreement irrespective of the qualifying remarks indicated in the Certificate, the remuneration may be reduced proportionally to the extent of

6. Niezależnie od obniżenia wynagrodzenia w sytuacji, o której mowa w ust. 5, Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia kary umownej, określonej w § 12 ust. 1 pkt. 6 Umowy.
7. Strony uzgadniają, że w razie uchylania się przez Wykonawcę od podpisania Protokołu w terminie określonym w ust. 1, Zamawiający może z upływem tego terminu, w ciągu 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od Umowy odstąpić i naliczyć Wykonawcy karę umowną określoną w § 12 ust. 2 Umowy lub poprzestać na jednostronnym Protokole.

§ 7

Zasady organizacji Warsztatu

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania Przedmiotu Umowy zgodnie z SOPZ stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy oraz Ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 4 do Umowy, z należytą starannością uwzględniającą zawodowy charakter działalności Wykonawcy oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i wytycznymi Zamawiającego.
2. Warsztat będzie prowadzony przez osoby posiadające odpowiednie uprawnienia, wiedzę i doświadczenie opisane przez Zamawiającego w SOPZ. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem osobowym niezbędnym do realizacji niniejszej Umowy w postaci facylitatorów wskazanych w wykazie załączonym do Oferty będącej załącznikiem nr 4 do Umowy, którzy zostaną skierowani do realizacji niniejszej Umowy.
3. Wykonawca, w uzasadnionych przypadkach (np. wystąpienia siły wyższej) może rozszerzyć wykaz osób o dodatkowych facylitatorów, lub zastąpić wymienioną pierwotnie osobę innym facylitatorem – każdorazowo spełniającym wszystkie kryteria wskazane w ust. 2.

defects found in the Object of the Agreement.

6. Notwithstanding the right to reduce the remuneration in circumstances referred to in Section 5, the Contracting Authority is entitled to charge contractual penalties, as laid down in § 12(1)(6) herein.
7. The Parties agree that in the event the Contractor fails to sign the Certificate within a time limit defined in Section 1, the Contracting Authority may withdraw from the Agreement within thirty (30) calendar days of the end of the time limit, and charge contractual penalties referred to in § 14(2) herein, or to deem a Certificate signed by one Party valid.

§ 7

Workshop preparation rules

1. The Contractor undertakes to deliver the Object of the Agreement in compliance with the ToR attached hereto as Appendix 3, and the Contractor's proposal attached hereto as Appendix 4 with due diligence, taking into account due professional care on the part of the Contractor, and in line with applicable laws and the Contracting Authority's guidelines.
2. The Workshop shall be held by persons who have relevant licences, knowledge and experience, as defined by the Contracting Authority in the ToR. The Contractor represents that it has appropriate human resources which are necessary to perform this Agreement, including facilitators who will be assigned to the performance of this Agreement, as indicated in a list appended to the Proposal, attached hereto as Appendix 4.
3. In duly justified circumstances (e.g. Force Majeure) the Contractor may supplement the list by adding further facilitators, or substitute a facilitator included in the original list with another facilitator, each

Zmiana taka możliwa jest na etapie realizacji Umowy i wymaga każdorazowo uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej drogą elektroniczną przez osobę wskazaną w § 14 ust. 2 pkt. 1 Umowy. Zmiana o której mowa w niniejszym ustępie nie stanowi zmiany Umowy.

time subject to meeting all the criteria laid down in Section 2. Such substitution is permissible in the course of Agreement performance, and requires the Contracting Authority's prior consent, granted by email by the person whose details are indicated in § 14 (2)(1) herein. The modification referred to in this Section shall not be treated as amendment to this Agreement.

§ 8

Ewaluacja Warsztatu

1. Wykonawca zobowiązuje się do przygotowania ewaluacji Warsztatu, czyli pisemnego podsumowania, wskazującego które z celów Warsztatu i w jakim stopniu udało się osiągnąć, a także zawierającego wnioski płynące z jego realizacji (zgodnie z punktem 8 SOPZ).
2. Wykonawca prześle w formie elektronicznej Zamawiającemu na adres mailowy wskazany w § 14 ust. 2 pkt. 1 Umowy, ewaluację w ciągu 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od daty zakończenia Warsztatu, jednak nie później niż do 10 kwietnia 2020 r.
3. W ciągu 14 (czternastu) dni kalendarzowych od przesłania przez Wykonawcy ewaluacji Warsztatu sporządzony zostanie Protokół. Protokół sporządzony zgodnie z § 6 jest potwierdzeniem poprawności wykonania Przedmiotu Umowy, a jego podpisanie bez uwag przez Zamawiającego oznacza stwierdzenie, że Przedmiot Umowy został wykonany bez zastrzeżeń i stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.

§ 9

Kontrola realizacji Przedmiotu Umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli przebiegu realizacji Przedmiotu

§ 8

Workshop evaluation

1. The Contractor undertakes to prepare the evaluation of the Workshop, i.e. a written summary indicating which of the Workshop's objectives has been met, and to what extent, and conclusions from the delivery of the Workshop (in accordance with Point 8 of ToR).
2. The Contractor shall send the evaluation to the Contracting Authority in an electronic format by email to the address indicated in § 14 (2)(1) herein, within thirty (30) calendar days of the end of the Workshop, however no later than by 10 April 2020.
3. The Certificate of Acceptance shall be prepared within fourteen (14) calendar days of sending the Evaluation for the Workshop by the Contractor. As set forth in § 6 herein, the Certificate of Acceptance confirms the proper delivery of the Object of the Agreement, and its signing by the Contracting Authority without qualifying remarks shall mean that the Object of the Agreement was delivered without reservations, and constitutes the basis to issue a VAT invoice.

§ 9

Supervision over the delivery of the Object of the Agreement

1. The Contracting Authority reserves the right to supervise the course of delivering the

- | | |
|---|---|
| <p>Umowy, w tym prawo obserwacji Warsztatów.</p> <p>2. W ramach przysługujących Zamawiającemu uprawnień kontrolnych Wykonawca jest zobowiązany:</p> <p>1) udzielić Zamawiającemu, na każde jego żądanie we wskazanej przez Zamawiającego formie, niezwłocznie nie później jednak niż w ciągu 2 (dwóch) dni kalendarzowych od daty otrzymania żądania, a w trakcie trwania Warsztatów niezwłocznie, wszelkich informacji i wyjaśnień niezbędnych do oceny przebiegu realizacji Przedmiotu Umowy,</p> <p>2) udzielić Zamawiającemu na jego żądanie wglądu do dokumentów Wykonawcy, związanych z realizowanym Przedmiotem Umowy,</p> <p>3) na bieżąco informować Zamawiającego o wszelkich trudnościach w wykonywaniu przez Wykonawcę Przedmiotu Umowy,</p> <p>4) usunąć na swój koszt, nieprawidłowości stwierdzone przez Zamawiającego w wyniku kontroli prawidłowości wykonywania Przedmiotu Umowy w terminie 2 (dwóch) dni kalendarzowych od stwierdzenia nieprawidłowości.</p> <p>3. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za prawidłową realizację Przedmiotu Umowy, w tym za wysokie kwalifikacje osób kierowanych do jej wykonywania oraz dobór najlepszych środków i metod, mających na celu zagwarantowanie realizacji Przedmiotu Umowy wysokiej jakości.</p> | <p>Object of the Agreement, including the right to attend the Workshop for observation.</p> <p>2. As part of the supervision rights vested in the Contracting Authority, the Contractor is obliged to:</p> <p>1) provide any information and explanations necessary to assess the course of delivering the Object of the Agreement, at each request of the Contracting Authority, in a form indicated by the Contracting Authority, no later than within two (2) calendar days of the receipt of the request, and immediately during the delivery of the Workshop,</p> <p>2) provide access to the Contractor's documents related to the delivery of the Object of the Agreement, at the request of the Contracting Authority,</p> <p>3) inform the Contracting Authority on an ongoing basis of any difficulties related to the delivery of the Object of the Agreement,</p> <p>4) remove at its own expense any irregularities found by the Contracting Authority as a result of supervising the proper delivery of the Object of the Agreement, within two (2) calendar days of finding the irregularities.</p> <p>3. The Contractor shall assume full and sole responsibility for the proper delivery of the Object of the Agreement, including the high qualifications of persons assigned to the delivery, and the selection of the best resources and methods aimed at warranting the high quality of the Object of the Agreement.</p> |
|---|---|

§ 10

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do koncepcji Warsztatu i materiałów warsztatowych są

§ 10

Copyright

1. The Contractor represents that its copyright to the Workshop concept and materials is

- nieograniczone i nieobciążone prawami osób trzecich.
2. Wykonawca będzie odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne Przedmiotu Umowy, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1231, ze zm.).
 3. Wykonawca zachowuje prawa autorskie do koncepcji Warsztatu i materiałów warsztatowych, opracowanych na potrzeby realizacji Warsztatu, stanowiących Przedmiot Umowy oraz materiałów powstałych w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy.
 4. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że koncepcja Warsztatu i projekty materiałów warsztatowych będą przechowywane i archiwizowane w zasobach Zamawiającego w celach ewentualnych kontroli i audytów oraz mogą być udostępniane w całości lub części instytucjom nadrzędnym wobec Zamawiającego, w tym szczególnie organom uprawnionym do kontroli Zamawiającego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG i Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.
- not limited or encumbered by third party rights.
2. The Contractor shall be liable to the Contracting Authority for any legal defects of the Object of the Agreement, in particular for any third-party claims resulting from the breach of intellectual property rights, including instances of violating the provisions of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights (consolidated text, Journal of Laws of 2019, item 1231, as amended).
 3. The Contractor shall remain the owner of copyright to the Workshop and workshop materials developed for the purpose of delivering the Workshop which is the Object of the Agreement, and any materials prepared in the course of delivering the Object of the Agreement.
 4. The Contractor acknowledges and agrees that the Workshop concept and draft workshop materials will be stored and archived by the Contracting Authority for the purpose of potential inspections and audit, and may be disclosed in full or in part to institutions which are superior to the Contracting Authority, including but not limited to bodies authorised to inspect the Contracting Authority as part of the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021.

§ 11

Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za nadzór nad zatrudnionym przez siebie personelem oraz nad współpracującymi z Wykonawcą podwykonawcami, a także za dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z zatrudnieniem personelu oraz z zawarciem umów z podwykonawcami.
2. Za działania lub zaniechania personelu i podwykonawców Wykonawca ponosi pełną

§ 11

Liability

1. The Contractor shall bear full and sole liability for supervising its employees and any subcontractors cooperating with the Contractor, and for meeting any and all obligations related to employing staff or entering into agreements with subcontractors.
2. The Contractor shall bear full and sole liability for any acts and omissions on the part of the staff and subcontractors, as if the acts

i wyłączną odpowiedzialność jak za własne działania lub zaniechania.

and omissions were attributable directly to the Contractor.

§ 12

Kary umowne

1. Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej, w przypadku:
 - 1) niewykonania Przedmiot Umowy lub jakiegokolwiek jego części, za wyjątkiem o którym mowa w pkt. 4 – w wysokości 20% kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy;
 - 2) opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania z przedstawicielami Zamawiającego w terminie określonym w § 2 ust. 1 pkt 1 Umowy – w wysokości 500 zł za każdy dzień opóźnienia;
 - 3) opóźnienia w przedstawieniu programu Warsztatu i projektu materiałów warsztatowych w terminie określonym w § 2 ust. 1 pkt 2 Umowy – w wysokości 1000 zł za każdy dzień opóźnienia;
 - 4) nieprzeprowadzenia spotkania instruktażowego w terminie określonym § 2 ust. 1 pkt. 3 Umowy – w wysokości 5% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy;
 - 5) opóźnienia w prowadzeniu któregośkolwiek z dni Warsztatu (rozumianego jako niepodjęcie wykonywania Przedmiotu Umowy do godz. 10.00 w danym dniu Warsztatu) w terminie określonym § 2 ust. 1 pkt. 4 Umowy – w wysokości 1% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy za każdą godzinę opóźnienia;
 - 6) innego niż opisane w pkt. 2-5 powyżej nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy oraz naruszenia obowiązku wynikającego z §15 ust. 1 – w wysokości 2% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy za każdy przypadek nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy.

§ 12

Contractual penalties

1. The Contracting Authority may claim the payment of contractual penalties from the Contractor in the event of:
 - 1) failure to deliver the Object of the Agreement or any part thereof, except as provided in Point 4, in the amount of 20% of the remuneration amount, referred to in § 4 (1) hereof;
 - 2) a delay in holding a meeting with the representatives of the Contracting Authority within a time limit laid down in § 2 (1)(1) herein, in the amount of PLN 500 for each day of delay;
 - 3) a delay in presenting the Workshop programme and materials within a time limit laid down in § 2 (1)(2) herein, in the amount of PLN 1000 for each day of delay;
 - 4) failure to hold a briefing within a time limit laid down in § 2 (1)(3) herein – in the amount of 5% of the remuneration referred to in § 4 (1) herein;
 - 5) a delay in delivering the Workshop planned for any of the days (understood as failing to begin delivery the Object of the Agreement by 10:00 a.m. in a given Workshop day) within a time limit laid down in § 2(1)(4) herein – in the amount of 1% of their remuneration referred to in § 4(1) herein per each hour of delay);
 - 6) improper delivery of the Object of the Agreement, other than the improper delivery described in Points 2-5 above, and the breach of obligation arising from § 15(1) – in the amount of 2% of the remuneration referred to in § 4 (1) herein per each instance of improper deliver of the Object of the Agreement.

2. W razie odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia, określonego w § 4 ust. 1 Umowy.
3. Kary umowne podlegają sumowaniu. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie naliczonych kar umownych przez Zamawiającego, z kwoty przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia nałożonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania kary w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia Wykonawcy wezwania do zapłaty/noty obciążeniowej w formie pisemnej.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych, aż do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.
5. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Przedmiotu Umowy.
6. Za nienależyte wykonanie Przedmiotu Umowy należy uznać w szczególności wykonanie Przedmiotu Umowy w sposób niezgodny z Umową, SOPZ lub Ofertą, w tym realizację Umowy odbiegającą jakościowo od ustalonej przez Strony.
2. In the event of withdrawal from the Agreement for reasons attributable to the Contractor, the Contracting Authority may claim the payment of contractual penalties amounting to 20% of the remuneration referred to in § 4 (1) herein.
3. Contractual penalties may be summed up. The Contractor hereby consents to the deduction of contractual penalties charged by the Contracting Authority from the remuneration payable to the Contractor, referred to in § 4 (1) herein, notwithstanding the fact whether any of the contractual penalties for deduction by the Contracting Authority are not mature or appealable. If the outstanding amounts due to the Contractor do not cover the charged contractual penalties, the Contractor undertakes to pay the penalties within fourteen (14) calendar days of servicing a written payment request / debit note to the Contractor.
4. The Contracting Authority reserves the right to claim compensation exceeding the contractual penalties, up to the value of the damage incurred, on general principles.
5. The payment of contractual penalties will not release the Contractor from the obligation to deliver the Object of the Agreement.
6. Improper delivery of the Object of the Agreement shall be understood as, in particular, the delivery of the Object of the Agreement in violation of the provisions hereof, the ToR, or the Proposal, including the performance of this Agreement which is not compliant with the quality standards agreed upon by the Parties.

§ 13

Odstąpienie od umowy

§ 13

Withdrawal from the Agreement

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku:
 - 1) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym albo w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
 - 2) gdy w celu zawarcia Umowy Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 3) gdy Wykonawca wykonuje Przedmiot Umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 4) gdy Wykonawca nie realizuje Umowy w terminach, w których Umowa miała być realizowana – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 5) gdy Wykonawca nie rozpoczął realizacji Umowy bez uzasadnionych przyczyn – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 6) innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Umowy jest niemożliwe lub niecelowe – w terminie do 30 (trzydziestu) od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 7) w przypadku zaistnienia przypadku siły wyższej uniemożliwiającej realizację w części lub w całości Przedmiotu umowy – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od zaistnienia przesłanki;
1. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement if:
 - 1) any material change of circumstances occurs, which results in the performance of the Agreement being contrary to the public interest, and which could not be foreseen on entering into the agreement – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 2) the Contractor presents false representations or documents to enter into this Agreement – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 3) the Contractor delivers the Object of the Agreement in a defective manner and in violation of this Agreement – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 4) the Contractor fails to perform the Agreement within the time limits defined for its performance – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 5) the Contractor fails to commence the performance of this Agreement for no reasonable cause – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 6) other deficiencies related to the performance of the Agreement on the part of the Contractor occur, thus making the performance of the Agreements impossible or purposeless – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
 - 7) a Force Majeure incident occurs, thus making the delivery of Object of the Agreement, in part or in full, impossible – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the incident;

- 8) w przypadku, gdy Wykonawca dokonał zmian organizacyjno-prawnych zagrażających realizacji Umowy lub nie poinformował Zamawiającego o zamiarze dokonania zmian organizacyjno-prawnych, które mogą mieć wpływ na realizację Umowy – w terminie do 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach
- 8) the Contractor has introduced organisational and legal changes which might threaten the performance of the Agreement or failed to inform the Contracting Authority of his intention to introduce organisational and legal changes which might impact the performance of the Agreement – within maximum thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances;
- 9) wystąpienia niezależnych od którejkolwiek ze Stron okoliczności uniemożliwiających wykonanie Umowy lub jej części przez Wykonawcę – w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia tych okoliczności.
- 9) any circumstances beyond the control of any of the Parties occur, thus making the performance of the Agreement, or any parts hereof, impossible – within thirty (30) calendar days of being informed of the aforementioned circumstances.
2. Prawo do odstąpienia od Umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 1, przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy.
2. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement for reasons referred to in Section 1 during the entire term of the Agreement.
3. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Any withdrawal from the Agreement shall be in writing, or otherwise it shall be null and void.
4. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.
4. Withdrawal from the Agreement will not result in the Contracting Authority's liability for damages in relation to the shortened term of the Agreement.
5. W przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie. W przypadkach określonych w ust. 1 pkt. 1, 7 i 9, Wykonawca może żądać od Zamawiającego wyłącznie wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. Pomimo odstąpienia od Umowy, Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W przypadku, o którym mowa w niniejszym ustępie tj. gdy, pomimo odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca zachowuje prawo do wynagrodzenia z
5. The Contractor is not entitled to remuneration if the Contracting Authority withdraws from the Agreement for reasons attributable to the Contractor. In circumstances described in Section 1(1), (7) and (9), the Contractor may only claim remuneration for the proper performance of a part of the Agreement to the day of submitting a declaration on withdrawal from the Agreement by the Contracting Authority. Notwithstanding the withdrawal from the Agreement, the Contracting Authority retains its right to the results of the service provided by the Contractor hereunder, to the day of submitting a declaration on withdrawal from the Agreement by the Contracting Authority. In the event referred to in this Section, i.e. if

tytułu należytego wykonania części Przedmiotu Umowy i Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy, odstąpienie od Umowy ma skutek na przyszłość tj. nie obejmuje Umowy w części, w której Przedmiot Umowy został należycie wykonany i Wykonawcy przysługuje z tego tytułu wynagrodzenie. W przypadku powstania wątpliwości, po odstąpieniu od Umowy przez Zamawiającego, Strony zgodnie podejmą działania, celem ustalenia zakresu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy oraz wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w powyższym zakresie.

the Contractor retains its right to remuneration for the proper performance of a part of the Agreement, and the Contracting Authority retains its right to the service provided by the Contractor hereunder, the withdrawal from the Agreement will be effective *ex nunc*, i.e. it shall not cover the Agreement in a part which has been properly performed, and the Contractor shall be entitled to remuneration for performing such part of the Agreement. Should any doubts arise following the withdrawal from the Agreement by the Contracting Authority, the Parties agree to make joint efforts to determine the extent of the service provided by the Contractor until the submission of a declaration on withdrawal from the Agreement, and the amount of the remuneration payable to the Contractor for such extent of services.

§ 14

Osoby wyznaczone do koordynacji i odbiorów

1. Wykonawca zobowiązuje się do współpracy z Zamawiającym na każdym etapie wykonania Przedmiotu Umowy.
2. Do współpracy i podejmowania bieżących uzgodnień związanych z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym wyrażenia zgody na zmianę facylitatorów, o której mowa w §7 ust.3 oraz podpisania Protokołu wskazuje się:

1) ze strony Zamawiającego:

-.....

tel.....

e-mail.....

-

tel.....

e-mail.....

2) ze strony Wykonawcy:

§ 14

Persons appointed to coordinate and manage acceptance certificates

1. Contractor undertakes to cooperate with the Contracting Authority at each stage of delivering the Object of the Agreement.
2. The following persons shall be appointed to cooperate and make ongoing arrangements related to the delivery of the Object of the Agreement, including consents to change facilitators, referred to in §7 (3), and to execute the Certificate of Acceptance:

1) on behalf of the Contracting Authority:

-.....

phone:.....

e-mail.....

-.....

phone:.....

e-mail.....

2) on behalf of the Contractor:

-.....
tel.....

e-mail.....

-.....
tel.....

e-mail.....

3. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 2, następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony, na adres wskazany w komparycji Umowy lub za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej na odpowiednie adresy e-mail wskazane w ust. 2 i nie wymaga zmiany treści Umowy.

§ 15

Informacje poufne i przetwarzanie danych osobowych

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych podczas realizacji przedmiotu umowy.
2. Strony zobowiązują się, że udostępnione sobie wzajemnie dane osobowe osób wskazanych w § 14 ust. 2 będą przetwarzane jedynie w celu realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się ponadto, że wykona w imieniu Zamawiającego wobec osoby wskazanej (lub osób wskazanych) w § 14 ust. 2 pkt. 2 obowiązek informacyjny wskazany w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej: RODO poprzez przekazanie tej osobie informacji stanowiącej załącznik nr 6 do Umowy.
3. W związku ze świadczeniem usług na podstawie Umowy Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych Uczestników, Zespołu

-.....
phone:.....

e-mail.....

-.....
phone:.....

e-mail.....

3. Any change of persons and details referred to in Section 2 shall be made by notifying the other Party in writing sent to the address indicated in the recitals of this Agreement, or sent via electronic means of communication to the email addresses indicated in Section 2, and it does not require amendment to the Agreement.

§ 15

Confidential information and personal data processing

1. The Contractor undertakes to keep confidential any and all information obtained in the course of delivering the Object of the Agreement.
2. The Parties agree to mutually disclose personal data of persons listed in § 14(2) solely for Agreement performance purposes. The Contractor further undertakes to fulfil the privacy notice obligation towards the person (or persons) listed in w § 14(2)(2), pursuant to Article 14 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as the GDPR, by providing to such person of information included in Appendix 6 hereto.
3. As regards the provision of services hereunder, the Contracting Authority hereby entrust the Contractor with the processing of

Ekspertów, Interesariuszy oraz Obserwatorów oraz przedstawicieli Zamawiającego a Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone dane zgodnie z przepisami powszechnie obowiązującego prawa, w tym przepisami RODO.

4. Zamawiający powierzy Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych na mocy odrębnej umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, która stanowi załącznik nr 7 do Umowy.

§ 16.

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Umowy podwykonawcy.
2. W toku realizacji Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń podwykonawców wyłącznie na zasadach opisanych w niniejszym paragrafie.
3. Wykonawca wykona Przedmiot Umowy przy udziale następujących podwykonawców:
 - 1) [wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących podwykonawcę] _____ - w zakresie _____,
 - 2) [wskazanie firmy, danych kontaktowych, osób reprezentujących podwykonawcę] _____ - w zakresie _____,
4. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o każdej zmianie danych dotyczących podwykonawców, jak również o ewentualnych nowych podwykonawcach, którym zamierza powierzyć prace w ramach realizacji Przedmiotu Umowy.
5. Informacja o zmianie danych dotyczących podwykonawców powinna zostać przekazana Zamawiającemu w terminie 2 (dwóch) dni roboczych od daty zmiany danych podwykonawców, w celu

personal data of the Participants, the Panel of Experts, the Stakeholders, the Observers, and the representatives of the Contracting Authority, whereas the Contractor undertakes to process the entrusted personal data pursuant to the applicable laws, including the GDPR.

4. The Contracting Authority shall entrust the Contractor with the processing of personal data pursuant to a separate Personal Data Processing Agreement, attached hereto as Appendix 7.

§ 16

1. The Contractor may entrust subcontractors with the delivery of a part of the Object of the Agreement.
2. In the course of the performance of the Agreement, the Contractor may use subcontractors' services in line with the principle described in this paragraph.
3. The Contractor shall deliver the Object of the Agreement in collaboration with the following subcontractors
 - 1) [Company name, contact details, subcontractor's representatives] _____ - in the scope of _____,
 - 2) [Company name, contact details, subcontractor's representatives] _____ - in the scope of _____,
4. The Contractor is obliged to inform the Contracting Authority in writing of any changes to details related to subcontractors, as well as of any potential new subcontractors whom the Contractor intends to entrust tasks as part of the delivery of the Object of the Agreement.
5. Information on the change of details related to subcontractors should be sent to the Contracting Authority within two (2) business days of the date of change of such subcontractors, to ensure a continuous

- zachowania niezakłóconej współpracy nad realizacją Przedmiotu Umowy.
6. Informacja o zamiarze powierzenia prac nowemu podwykonawcy lub nowym podwykonawcom powinna zostać przekazana Zamawiającemu nie później niż na 2 (dwa) dni robocze przed planowaną zmianą.
 7. Wykonawca zapewnia, że podwykonawcy, z których świadczeń będzie korzystał w trakcie wykonywania Przedmiotu Umowy będą podmiotami profesjonalnie świadczącymi zlecone im przez Wykonawcę zadania oraz posiadającymi wszelkie niezbędne kwalifikacje do wykonywania zleconych im przez Wykonawcę zadań.
 8. Korzystając w ramach wykonywania Umowy ze świadczeń podwykonawców, Wykonawca zobowiązany jest nałożyć na podwykonawcę obowiązek przestrzegania wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie, w zakresie, w jakim odnosić się one będą do zakresu prac danego podwykonawcy.
 9. Wykonawca pozostaje gwarantem wykonywania i przestrzegania przez podwykonawców wszelkich zasad, reguł i zobowiązań określonych w Umowie.
 10. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1 pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
 11. Zmiany, o których mowa w niniejszym paragrafie nie wymagają dokonywania zmiany Umowy w formie aneksu.
- uninterrupted cooperation on delivering the Object of the Agreement.
6. Information on the intended entrusting new subcontractor or subcontractors with given tasks should be given to the Contracting Authority within maximum two (2) business days before the planned change.
 7. The Contractor warrants that the subcontractors whose services it intends to use during the delivery of the Object of the Agreement are entities which will professionally fulfil the tasks assigned to them by the Contractor, and have all the qualifications required to fulfil the tasks assigned to them by the Contractor.
 8. Using subcontractor services as part of the delivery of the Object of the Agreement, the Contractor shall oblige such subcontractors to meet all rules, principles and obligations defined herein, insofar as they are applicable to the scope of tasks assigned to a given subcontractor.
 9. The Contractor shall warrant that the subcontractors meet all rules and principles and obligations defined herein.
 10. If a change or resignation from the services of subcontractors is related to an entity on whose resources the Contractor relied, under the rules laid down in Article 22a(1) of the Public Procurement Law, in order to demonstrate that the conditions for the participation in the procedure have been met, the Contractor is obliged to provide evidence that the other proposed subcontractor, or the Contractor independently, meets the requirements at least in the same extent as the subcontractor whose resources the Contractor relied on during the contract award procedure.
 11. The changes referred to in this paragraph shall not require any amendments to this Agreement in the form of an annex.

- | | |
|--|--|
| <p>12. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie Umowy. Wykonawca odpowiada za działania lub zaniechania podwykonawców jak za własne działania lub zaniechania.</p> | <p>12. Entrusting subcontractors with the delivery of a part of the contract will not release the Contractor from the responsibility for the proper performance of the Agreement. The Contractor shall be held liable for the acts or omissions of subcontractors, as if they were acts or omissions on the part of the Contractor.</p> |
| <p>13. Korzystanie ze świadczeń podwykonawców niezgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu stanowić będzie istotne naruszenie postanowień Umowy oraz może stanowić okoliczność uzasadniającą odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o naruszeniu przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu.</p> | <p>13. The use of subcontractor services in violation of the provisions laid down in this paragraph shall be treated as a material breach of the Agreements, and may constitute the grounds for withdrawing from the Agreement by the Contracting Authority within thirty (30) calendar days of being informed of the Contractor's breach of provisions laid down in this paragraph.</p> |

§ 17

Zmiany umowy

1. Przewiduje się możliwość zmiany postanowień Umowy, w szczególności w przypadkach gdy:
 - 1) wyniknie konieczność zmiany terminu realizacji Warsztatu i innych terminów, o których mowa w §2, w uzasadnionych przypadkach z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.
 - 2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy;
 - 3) wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana Umowy będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 17

Amendments to the Agreement

1. This agreement may be amended, in particular if:
 - 1) a need arises to change the time limits for delivering the Workshop or other time limits referred to in §2 in justifiable cases for reasons beyond the Contracting Authority's control,
 - 2) changes are introduced to the generally applicable laws insofar as they influence the performance of the Agreement,
 - 3) any discrepancies or ambiguities are found in this Agreement which cannot be removed otherwise, and the amendment to the Agreement will make it possible to remove such discrepancies and supplement the Agreement to allow an explicit construction of its provisions by the parties.
2. Any amendments and supplements to this Agreement shall be made in writing, otherwise they shall be null and void.

3. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień Umowy w stosunku do treści Oferty w sytuacji, gdy nie była możliwa do przewidzenia na etapie zawarcia Umowy, a ponadto jej dokonanie podyktowane jest zmianą stanu prawnego w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy, tj. w szczególności:
- 1) stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz.2177, ze zm.);
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron, w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających ww. zmiany, może zwrócić się do drugiej Strony o przeprowadzenie negocjacji w sprawie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.
3. The Contracting Authority agrees to amendments to the provisions of this Agreement in relation to the contents of the Proposal, where it was not possible to predict such amendments at the stage of entering into the Agreement, and the amendments result from the change of the legal status affecting the performance hereof, including but not limited to:
- 1) the rate of the goods and services tax;
 - 2) the amount of minimum salary or minimum hourly rate, as defined in the Act of 10 October 2002 on minimum remuneration for work (consolidated text, Journal of Laws of 2018, item 2177, as amended);
 - 3) the principles of social insurance and/or health insurance coverage, or the amount of social insurance and /or health insurance contributions;
 - 4) insofar as the changes affect the costs of delivering the Object of the Agreement by the Contractor, each party, within thirty (30) calendar days of entering into force of the laws introducing such changes, may request the other Party to hold negotiations on a relevant modification of the remuneration amount.

§ 18

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych Umową, mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Prawa zamówień publicznych.
2. Prawa i obowiązki Wykonawcy wynikające z Umowy oraz wiarygodności wobec Zamawiającego nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie, pod rygorem nieważności.
3. Strony ustalają, że spory wynikłe w toku realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla

§ 18

Final provisions

1. In any matters not stipulated herein, the provisions of the Polish Civil Code and the Public Procurement Law shall apply.
2. The rights and obligations of the Contractor hereunder or any liabilities to the Contracting Authority may not be assigned to any third parties unless the Contracting Authority grants its consent to that effect, which shall be in writing in order to be valid.
3. The Parties agree that any disputes which may arise in the course of the performance of this Agreement shall be resolved by a

siedziby Zamawiającego, a prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie.

4. Umowę sporządzono w 3 (trzech) jednobrzmiących egzemplarzach, w tym 2 (dwa) egzemplarze dla Zamawiającego oraz 1 (jeden) dla Wykonawcy.
5. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku angielskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.
6. Załączniki do umowy stanowią jej integralną treść:
 - 1) **Załącznik nr 1** – Kopia upoważnienia do reprezentowania Zamawiającego;
 - 2) **Załącznik nr 2** – Wydruk z rejestru przedsiębiorców KRS Wykonawcy lub inny dokument potwierdzający, że nie otwarto likwidacji ani nie ogłoszono upadłości przedsiębiorcy;
 - 3) **Załącznik nr 3** – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia w tym Szczegółowa charakterystyka warsztatu IdeaLab w ramach Mechanizmu Finansowego EOG.
 - 4) **Załącznik nr 4** – Oferta Wykonawcy wraz z wykazem facylitatorów Wykonawcy;
 - 5) **Załącznik nr 5** – Wzór protokołu odbioru
 - 6) **Załącznik nr 6** – Obowiązek informacyjny Zamawiającego,
 - 7) **Załącznik nr 7** – Umowa o powierzeniu przetwarzania danych osobowych.

court having jurisdiction over the Contracting Authority's registered office, and this Agreement shall be governed by Polish law.

4. This Agreement has been made in three (3) counterparts, including two (2) copies for the Contracting Authority, and one (1) copy for the Contractor.
5. This Agreement has been made in two language versions, in Polish and in English. If any discrepancies are found, the Polish version shall prevail.
6. The Appendices hereto form an integral part of this Agreement:
 - 1) **Appendix 1** – a copy of authorisation to represent the Contracting Authority;
 - 2) **Appendix 2** – the Contractor's printout of an excerpt from the Register of Entrepreneurs of the National Court Register or any other document confirming that no liquidation proceedings are pending and no bankruptcy order has been made;
 - 3) **Appendix 3** – Terms of Reference including a detailed characteristics of the IdeaLab Workshop as part of the EEA Financial Mechanism;
 - 4) **Appendix 4** – the Contractor's Proposal with a list of the Contractor's facilitators;
 - 5) **Appendix 5** – Template Certificate of Acceptance;
 - 6) **Appendix 6** – the Contracting Authority's privacy notice obligation;
 - 7) **Appendix 7** – Personal Data Processing Agreement.

Ze strony Zamawiającego/
For the Contracting Authority:

Ze strony Wykonawcy/ For the Contractor:

.....

.....

Oznaczenie sprawy/ Reference number: 42/19/US

Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru / Appendix 5 – Template Certificate of Acceptance

PROTOKÓŁ ODBIORU OSTATECZNY / FINAL CERTIFICATE OF ACCEPTANCE

Zamawiający/ The Contracting Authority:

.....

Reprezentowany przez/ represented by

.....

Wykonawca/ The Contractor:

.....

Przedmiot odbioru/ The object of acceptance:

.....

Data dokonania odbioru/ Date of acceptance:

.....

Zakres wykonanych prac/ Scope of tasks fulfilled:

.....

.....

Przedstawiciele **Zamawiającego/ The Contracting Authority's** representatives:

1.
2.
3.

Przedstawiciele **Wykonawcy/ The Contractor's** representatives:

1.
2.
3.

W wyniku czynności odbioru **Zamawiający** oraz **Wykonawca** stwierdzają co następuje/
Following the acceptance activities, the **Contracting Authority** and the **Contractor** have found that:

1. Zakres prac został wykonany zgodnie/niezgodnie* z umową/ The tasks were fulfilled in compliance with / in violation of* Agreement

Nr/No z dnia/ dated

2. Prace zostały rozpoczęte dnia / The works began on i zakończono dnia / and ended on

termin wykonania umowy został dotrzymany/ the deadlines for the performance of the Agreement have been met

3. Jakość wykonanych prac ocenia się jako dobrą / niedobłą*/ The quality of the tasks fulfilled is assessed as good / insufficient*.

4. Niezgodności/braki/ Inconsistencies/defects

.....
.....

5. Termin usunięcia niezgodności /braków ustalono na / The Parties agree that the inconsistencies/ defects will be removed within the following time limit:

.....

6. Uwagi komisji / The Commission's remarks

.....
.....
.....

7. Zakres prac został przyjęty / nie przyjęto na skutek/ The tasks are hereby accepted / not accepted due to

.....
.....

Podpisy/ Signatures

Przedstawiciele **Zamawiający/ The Contracting Authority's** representatives:

1.
2.
3.

Przedstawiciele **Wykonawcy/ The Contractor's** representatives:

1.
2.
3.

* *niepotrzebne skreślić/ delete as appropriate*

Załącznik 6 do umowy

Przykładowa klauzula informacyjna - zbierania danych osobowych niebezpośrednio od osoby, której dane dotyczą

Zgodnie z art. 14 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej „RODO”), informuję Panią/Pana, że:

- 1) administratorem danych osobowych jest **Narodowe Centrum Badań i Rozwoju** (dalej „NCBR”) z siedzibą w Warszawie (00-695), ul. Nowogrodzka 47a;
- 2) dane osobowe zostały pozyskane od[nazwa firmy, która wygra postępowanie przetargowe]
- 3) z inspektorem ochrony danych (IOD) można się skontaktować poprzez adres e-mail: inspektorochronydanychosobowych@ncbr.gov.pl ;
- 4) NCBR będzie przetwarzał następujące kategorie Pani/Pana danych osobowych: imię i nazwisko, telefon, adres e-mail.
- 5) dane osobowe są przetwarzane w celu realizacji umowy, tj. kontaktu w ramach czynności związanych z jej realizacją oraz w celach archiwalnych.
- 6) dane osobowe są przetwarzane na podstawie umowy – przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO),
- 7) dane osobowe będą przetwarzane w okresie realizacji umowy, czyli od ... do... oraz przechowywane będą w celach archiwalnych przez okres przez okres 5 lat od dnia przyjęcia przez Darczyńców Raportu końcowego dla Programu „Badania Stosowane”;
- 8) odbiorcą danych osobowych będą Narodowe Centrum Badań i Rozwoju oraz instytucje

Appendix 6 to the Agreement

Example privacy notice – collection of personal data not directly from the data subject

Pursuant to Article 14(1) and (2) of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as “GDPR”, you are hereby informed that:

- 1) the controller of your personal data is the **National Centre for Research and Development** (hereinafter “NCBR”) with its registered office in Warsaw (00-695), ul. Nowogrodzka 47a;
- 2) Your personal data were obtained from [name of the company which was awarded the contract]
- 3) You can contact our Data Protection Officer (DPO) by email to inspektorochronydanychosobowych@ncbr.gov.pl
- 4) NCBR will process the following categories of your personal data: First name and surname, phone number, email address.
- 5) Your data will be processed for the purpose of the performance of a contract, i.e. contacts within activities related to the performance and for archival purposes.
- 6) Your personal data will be processed under a contract – processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract (Article 6(1)(b) GDPR)
- 7) Your personal data will be processed during the term of a contract, i.e. from to, and will be stored for archival purposes for a period of 5 years following the acceptance of the Final Report of the Programme “Applied Research” by the Benefactors;
- 8) The recipients of your personal data include the National Centre for Research and Development, and any institutions which

nadzorujące, kontrolujące, współpracujące z Narodowym Centrum Badań i Rozwoju;

9) przysługują Pani/Panu prawa w stosunku do NCBR do: żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także do przenoszenia danych osobowych. Uprawnienia te może Pani/Pan wykonać, gdy:

- w odniesieniu do żądania sprostowania danych osobowych: zauważy Pani/Pan, że dane są nieprawidłowe lub niekompletne;
- w odniesieniu do żądania usunięcia danych osobowych: gdy dane nie będą już niezbędne do celów, dla których zostały zebrane przez NCBR; cofnie Pani/Pan swoją zgodę na przetwarzanie danych osobowych, na której opiera się przetwarzanie danych przez NCBR; zgłosi Pani/Pan sprzeciw wobec przetwarzania swoich danych osobowych; Pani/Pana dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem; dane powinny być usunięte w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa;
- w odniesieniu do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych: zauważy Pani/Pan, że dane są nieprawidłowe – można żądać ograniczenia przetwarzania swoich danych osobowych na okres pozwalający administratorowi danych osobowych sprawdzić prawidłowość tych danych; Pani/Pana dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem, ale nie będzie Pani/Pan chciał/a, aby zostały usunięte; dane osobowe nie będą administratorowi danych osobowych już potrzebne, ale mogą być potrzebne Pani/Panu do ustalenia, obrony lub dochodzenia roszczeń; lub wniesie Pani/Pan sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych – do czasu ustalenia, czy prawnie uzasadnione podstawy po stronie administratora danych osobowych są nadrzędne wobec podstawy sprzeciwu;

supervise, control and cooperate with the National Centre for Research and Development;

9) You have the right to request the following from NCBR: access to your personal data, rectification or erasure of personal data or restriction of processing, and the right to data portability. You can exercise your rights if:

- (as regards the request to rectify personal data) you find that your data are incorrect or incomplete;
- (as regards the request to erase your personal data) the data will no longer be required for the purposes for which they were originally collected by NCBR; you withdraw your consent which is the basis for the processing of your personal data by NCBR; you object to the processing of your data; your personal data have been unlawfully processed, your personal data have to be erased for compliance with a legal obligation;
- (as regards the right to restrict the processing of personal data) you find that your data are incorrect, you may request that the controller restrict the processing of your personal data for a period enabling the controller to verify the accuracy of the personal data; the processing is unlawful and you oppose the erasure of the personal data and request the restriction of their use instead; the controller no longer needs the personal data for the purposes of the processing, but you require the personal data for the establishment, exercise or defence of legal claims; or you have objected to processing of your personal data pending the verification whether the legitimate grounds of the controller override the grounds for objection;

- w odniesieniu do żądania przeniesienia danych osobowych: przetwarzanie danych odbywa się na podstawie Pani/Pana zgody lub zawartej umowy.

W sprawie realizacji praw można kontaktować się z inspektorem ochrony danych osobowych pod adresem mailowym wskazanym w pkt 2) powyżej;

- 10) W przypadku uznania, że administrator danych osobowych NCBR, w związku przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych naruszył przepisy o ochronie danych osobowych, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do PUODO;
- 11) dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego;
- 12) dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.

- (as regards the right to data portability) the processing of personal data is based on your consent or on a contract.

You may contact our Data Protection Officer by writing to the email address indicated in Point 2 above in any matters concerning the exercise of your rights.

- 10) Should you find that NCBR Data Protection Officer took unlawful actions in relation to processing of your personal data, you have the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office (UODO).
- 11) Your personal data will not be transferred to any third countries;
- 12) Your personal data will not be subject to automated decision-making, including profiling.

Załącznik 7 do umowy

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w dniu2019 r. w Warszawie,

pomiędzy:

Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00-695), ul. Nowogrodzka 47a, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 roku o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (t.j. Dz. U. 2018 poz. 1249, ze zm.), posiadającym REGON: 141032404 oraz NIP: 701-007-37-77, zwanym dalej „**Administratorem**”,

reprezentowanym przez:

.....
działającą/działającym na podstawie pełnomocnictwa nr z dnia roku, którego kopia stanowi Załącznik nr 1 do Umowy.

a

.....
zwanym dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”.
zwane dalej łącznie „**Stronami**” a osobno „**Stroną**”
*Mając na uwadze fakt, iż Strony planują/zawarły umowę nr [] z dnia [] w przedmiocie usługi szkoleniowej polegającej na zaprojektowaniu i przeprowadzeniu warsztatu IdeaLab (dalej „**Umowa główna**”), w celu realizacji której niezbędne jest powierzenie przez Administratora przetwarzania określonych danych osobowych Podmiotowi przetwarzającemu, Strony postanowiły o zawarciu niniejszej Umowy, o następującej treści:*

§ 1

1. Przedmiotem przetwarzania danych określonych w § 1 ust. 2 lit. A oraz lit. B są następujące kategorie (rodzaje) danych osobowych: imię i nazwisko, płeć, tytuł naukowy, adres e-mail, numer telefonu, rok przyznania tytułu naukowego, wykształcenie, doświadczenie zawodowe, kwalifikacje, miejsce pracy, stanowisko służbowe, nazwa i adres podmiotu zatrudniającego.
- 1a. Przedmiotem przetwarzania danych określonych w § 1 ust. 2 lit. C oraz lit. D są następujące kategorie (rodzaje) danych

Appendix 7 to the Agreement

Personal Data Processing Agreement

concluded on 2019 in Warsaw,

by and between:

The National Centre for Research and Development, with its registered office in Warsaw (00-695), at ul. Nowogrodzka 47a, operating pursuant to the Act of 30 April 2010 on the National Centre for Research and Development (consolidated text, Journal of Laws of 2018, item 1249, as amended), using the following REGON (business registry number): 141032404 and NIP (Tax Identification Number): 701-007-37-77, hereinafter referred to as the “**Controller**,”

represented by:

....., acting under authorisation No. dated, attached hereto as Appendix 1.

and

....., hereinafter referred to as the “**Processor**,” hereinafter referred to jointly as the “**Parties**” and individually as the “**Party**.”

*In view of the fact that the Parties are planning to/have concluded Agreement No. [] of [] regarding a training service entailing the preparation and delivery of an IdeaLab workshop (hereinafter the “**Master Agreement**”), in connection with which it appears necessary for the Controller to entrust the processing of certain personal data to the Processor, the Parties have decided to enter into this Agreement, reading as follows:*

§ 1

1. The processing of personal data referred to in § 1 (2) (a) and (b) shall cover the following categories (types) of personal data: full name, gender, academic title, e-mail address, phone number, year of conferral of the academic title, professional experience, qualifications, workplace, position, as well as name and address of the employer.
- 1a. The processing of personal data referred to in § 1 (2) (c) and (d) shall cover the following categories (types) of personal data: full name,

- osobowych: imię i nazwisko, adres e-mail, miejsce pracy, stanowisko służbowe, nazwa i adres podmiotu zatrudniającego.
2. Przekazywane na podstawie niniejszej Umowy dane osobowych dotyczą następujących kategorii osób:
 - a) Zespołu ekspertów (mentorów i dyrektora),
 - b) Uczestników oraz interesariuszy, którzy będą brali udział w Warsztatach na zaproszenie Administratora,
 - c) Obserwatorów, którzy będą brali udział w Warsztatach na zaproszenie Administratora,
 - d) Pracowników i współpracowników Administratora, których Administrator uprawniał do kontaktu w celu koordynacji i nadzoru nad prawidłowością realizacji Umowy i Umowy podstawowej.
 3. Przetwarzanie danych osobowych przez Podmiot przetwarzający na podstawie niniejszej Umowy odbywa się wyłącznie w celu realizacji Umowy głównej na polecenie Administratora.
 4. Przetwarzanie danych osobowych w ramach niniejszej Umowy odnosi się do następujących kategorii przetwarzań: zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie.
 5. Umowa niniejsza jest zgodna z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „**RODO**”) oraz powiązanymi z nim powszechnie obowiązującymi przepisami prawa polskiego.
 6. Dane osobowe przetwarzane są w celu realizacji Umowy głównej. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzanych mu danych osobowych wyłącznie w zakresie i celu niezbędnym do realizacji obowiązków wynikających z Umowy głównej.
- e-mail address, workplace, position, as well as name and address of the employer.
2. The personal data entrusted hereunder shall refer to the following categories of persons:
 - a) The Panel of Experts (the director and mentors),
 - b) Participants and stakeholders attending the Workshops at the Controller's invitation,
 - b) Observers attending the Workshops at the Controller's invitation,
 - d) Employees and collaborators of the Controller, authorised by the Controller to establish contacts for the purpose of coordinating and supervising the correct implementation of both this Agreement and the Master Agreement.
 3. The processing of personal data by the Processor shall be hereunder conducted only for the purpose of implementing the Master Agreement at the request of the Controller.
 4. The processing of personal data shall hereunder refer to the following processing categories: collection, recording, organisation, ordering, storage, downloading, receipt and use.
 5. This Agreement is in compliance with Regulation (EU) No 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter “**GDPR**”), and with the generally binding provisions of Polish law related to the subject matter hereof.
 6. Personal data shall be processed for the purpose of implementing the Master Agreement. The Processor undertakes to process the personal data entrusted to it only to the extent and for the purpose as necessary for implementing the obligations arising from the Master Agreement.

§ 2

1. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu artykułu 4 pkt 7 RODO.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że zapewnia:
 - a. wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniło wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą,
 - b. dysponuje odpowiednimi środkami technicznymi i organizacyjnymi dla zapewnienia spełnienia wymogów oraz zapewnienia ochrony praw osób, których dotyczą dane osobowe, przekazywane na podstawie niniejszej umowy, zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi, a także przyjętą przez Podmiot przetwarzający dokumentacją ochrony danych.
3. W celu prawidłowej realizacji Umowy głównej, Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w odniesieniu do rodzajów danych oraz kategorii osób, o których mowa w § 1 niniejszej Umowy.

§ 3

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się niniejszym:
 - a) przetwarzać dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz zasadami ochrony określonymi w niniejszej Umowie;
 - b) przetwarzać dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora – co dotyczy także przekazywania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej – chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega

§ 2

1. The Controller warrants and represents that it is acting as a personal data controller within the meaning of Article 4 (7) of GDPR.
2. The Processor warrants and represents that:
 - a. it provides sufficient guarantees regarding the appropriate technical and organisational measures in order for the processing to comply with GDPR requirements and to protect the rights of data subjects,
 - b. it has implemented the appropriate technical and organisational measures to ensure the compliance with the applicable requirements and protection of the rights of data subjects, in respect of personal data entrusted to it hereunder, in compliance with the applicable national regulations and with data protection documentation adopted by the Processor.
3. Aiming at the correct implementation of the Master Agreement, the Controller entrusts the Processor with the processing of personal data as regards the types of data and the categories of persons as referred to in § 1 hereof.

§ 3

2. The Processor hereby undertakes:
 - a) to process personal data in compliance with the binding law and data protection principles as laid down herein;
 - b) to process personal data only at a documented request of the Controller – which also concerns the transfer of personal data to a third country or international organisation – unless an obligation to do so is imposed by the EU or Member State's law to which the Processor is subject; in the latter case, prior to commencing the processing, the Processor shall notify the Controller of

Podmiot przetwarzający; w takim wypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający zobowiązany jest poinformować Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;

- c) niezwłocznie informować Administratora, jeżeli zdaniem Podmiotu przetwarzającego, wydane mu polecenie stanowi naruszenie przepisów RODO lub innych przepisów Unii Europejskiej lub przepisów krajowych o ochronie danych osobowych.
- d) dopuścić do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez Podmiot przetwarzający oraz zapewnić, aby osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania nieograniczonej w czasie tajemnicy, a także prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych ;
- e) niezwłocznie informować Administratora o obowiązku prawnym udostępnienia danych osobowych, chyba że powszechnie obowiązujące przepisy zabraniają udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
- f) podejmować wszelkie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy Artykułu 32 RODO, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą, w szczególności:
- pseudonimizację lub szyfrowanie danych osobowych,
 - zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności systemów i usług przetwarzania danych osobowych,
- any such legal obligation unless the law prohibits the provision of such information in view of the material public interest;
- c) to immediately notify the Controller if, in the Processor's opinion, a request received by the latter violates the provisions of GDPR, or other EU or national provisions on personal data protection;
- d) to engage in the processing of personal data only those persons who have obtained an authorisation issued by the Processor, and to ensure that the persons authorised to process personal data have undertaken to maintain confidentiality unlimited in time, and also to keep records of the persons authorised to process personal data;
- e) to immediately notify the Controller of any legal obligation to disclose personal data unless any generally binding regulations prohibit the provision of such information in view of the material public interest;
- f) to implement any technical and organisational measures required under Article 32 of GDPR in order to ensure the level of security of personal data processing appropriate to the risk of violation of the rights of freedoms of data subjects, including in particular:
- the pseudonymisation and encryption of personal data;
 - the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;

- zdolność do szybkiego przywrócenia danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego,
 - regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych;
- g) przestrzegać warunków korzystania z usług innego Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w Artykule 28 ust. 2 i 4 RODO, z zastrzeżeniem § 4 poniżej;
- h) uwzględniając charakter przetwarzania danych osobowych oraz dostępne mu informacje, pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w Artykułach 32 – 36 RODO;
- i) niezwłocznie informować Administratora o tym, że osoba której dane osobowych dotyczą, skierowała do Podmiotu przetwarzającego korespondencję zawierającą żądanie w zakresie wykonania praw, o których mowa w rozdziale III RODO, jak również udostępniać treść tej korespondencji;
- j) udostępniać Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w Artykule 28 RODO oraz umożliwiać Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczyniania się do nich;
- k) po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem danych osobowych Podmiot przetwarzający ma obowiązek usunąć lub zwrócić Administratorowi – w zależności od decyzji Administratora - wszelkie dane osobowe, które zostały mu powierzone, jak również usunąć ich istniejące kopie,
- the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;
 - a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing;
- g) to comply with the principles of engaging another processor, as stipulated to in Article 28 (2) and (4) of GDPR, subject to § 4 below;
- h) to assist the Controller in complying with the obligations arising from Articles 32 – 36 of GDPR, taking into account the character of personal data processing and the information available to the Processor;
- i) to immediately notify the Controller of any data subject sending a correspondence to the Processor, containing a demand regarding the execution of rights referred to in Chapter III of GDPR, and to disclose to the Controller the content of such correspondence;
- j) to provide the Controller with all and any information necessary to prove the compliance with the obligations stipulated in Article 28 of GDPR, and to allow the Controller or an auditor authorised by the Controller to conduct audits, including inspections, and to facilitate the same;
- k) upon completing the provision of services related to personal data processing, the Processor shall remove or return to the Controller, at the discretion of the latter, any personal data entrusted to it, and to erase their existing copies, unless the storage of such data is required under the provisions of generally binding law.

chyba że przepisy prawa powszechnego nakazują przechowywanie tych danych.

§ 4

1. Strony zgodnie postanawiają, że powierzenie przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający podmiotowi trzeciemu (dalszemu przetwarzającemu) jest dopuszczalne wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Administratora w odniesieniu do konkretnego dalszego przetwarzającego, której wzór stanowi załącznik nr 1 do umowy.
2. W przypadku opisanym w ust. 1 Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do umownego zobowiązania w formie pisemnej, każdego z dalszych przetwarzających do przestrzegania takich samych obowiązków i zasad, jakie dotyczą Podmiotu przetwarzającego względem Administratora na podstawie niniejszej umowy oraz przepisów RODO, a także innych odnośnych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający w razie skorzystania z usług dalszego przetwarzającego zobowiązuje się nadto zapewnić, by przetwarzanie danych przez ten podmiot odbywało się wyłącznie w celu i w zakresie opisanym w niniejszej Umowie.

§ 5

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do prowadzenia rejestru kategorii czynności przetwarzania, na zasadach, o których mowa w Artykule 30 ust. 2 RODO, który zawierać będzie informacje określone w lit. a – d Artykułu 30 ust. 2 RODO.
2. Podmiot przetwarzający w przypadkach, o których mowa w Artykule 37 ust. 1 RODO zobligowany będzie do wyznaczenia inspektora ochrony danych. O fakcie wyznaczenia inspektora ochrony danych Podmiot przetwarzający powiadomi Administratora, wskazując dane kontaktowe inspektora.

§ 4

1. The Parties jointly agree that the processing of personal data may be entrusted by the Processor to a third party (a sub-processor) on condition that the prior written consent is granted by the Controller to engage a given sub-processor, the template of which is attached hereto as Annex 1.
2. In the event described in Par. 1 above, the Processor shall contractually oblige (in writing) any of such sub-processors to comply with the same principles and obligations as binding on the Processor towards the Controller under this Agreement and the provisions of GDPR, as well as under other applicable provisions on personal data protection.
3. In the event of using sub-processing services, the Processor further undertakes to ensure that the processing of data by the sub-processor is conducted only for the purpose and to the extent as specified herein.

§ 5

1. The Processor undertakes to maintain a record of all categories of processing activities, as per Article 30 (2) of GDPR, which shall contain information listed in Article 30 (2) (a)-(d) of GDPR.
2. In the cases referred to in Article 37 (1) of GDPR, the Processor shall designate a data protection officer. The processor shall notify the Controller that the data protection officer has been designated, and shall provide his/her contact details.

3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do udzielania Administratorowi na każde żądanie informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych, a w szczególności do niezwłocznego informowania o każdym przypadku naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych.
 4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wdrożenia i stosowania procedur służących wykrywaniu naruszeń ochrony danych osobowych oraz wdrażania właściwych środków naprawczych. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udostępnienia procedur, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, na żądanie Administratora. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 3 dni od przesłania przez Administratora żądania w tym zakresie.
 5. Po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych Podmiot przetwarzający bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż 24 godziny od powzięcia wiadomości o naruszeniu, zgłasza ten fakt Administratorowi wskazując w zgłoszeniu:
3. The Processor undertakes to provide the Controller, on every demand, with information on the processing of entrusted personal data, and in particular to immediately notify the Controller of each violation of personal data protection.
 4. The Processor shall implement and apply the procedures for detecting violations of personal data protection, and take the appropriate remedial measures when needed. The Processor shall disclose the procedures referred to in the preceding clause to the Controller at its request. The Processor shall respond within 3 days of the Controller's request made to this end.
 5. Upon identifying any violation of personal data protection, the Processor shall report this fact to the Controller without any unjustified delay, and no later than within 24 hours of becoming aware of the violation, including the following:

- opis charakteru naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości kategorie oraz przybliżoną liczbę osób, których dane dotyczą oraz kategorie i przybliżoną liczbę wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie,

- imię i nazwisko oraz dane kontaktowe inspektora ochrony danych lub oznaczenie innego punktu kontaktowego, od którego można pozyskać informacje,
- opis możliwych konsekwencji naruszenia ochrony danych osobowych,
- opis środków zastosowanych lub proponowanych przez podmiot przetwarzający w celu zapobieżenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym w stosownych przypadkach środków w celu zminimalizowania jego ewentualnych negatywnych skutków.

- the character of the violation of personal data protection, and (where possible) the categories and estimated number of data subjects, and the categories and estimated number of personal data affected by the violation,

- the full name and contact details of the data protection officer, or a designation of another contact point from which information can be obtained,
- a description of the potential consequences of the violation of personal data protection,
- a description of the measures applied or proposed by the processor to prevent the violation of personal data protection, and (where appropriate) the measures to minimise its potential negative consequences.

6. Zgłoszenie naruszenia ochrony danych osobowych następuje na adres mailowy: inspektorochronydanychosobowych@ncbr.gov.pl.
 7. Jeżeli informacji, o których mowa w ust. 5 powyżej, nie da się ustalić w tym samym czasie, Podmiot przetwarzający ma obowiązek ich udzielać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki.
 8. Do czasu przekazania Podmiotowi przetwarzającemu instrukcji postępowania w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający podejmuje bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia.
 9. Podmiot przetwarzający dokumentuje wszelkie naruszenia ochrony danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze, jak również udostępnia tę dokumentację na żądanie Administratora.
 10. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania swoich pracowników i innych osób, przy pomocy których przetwarza powierzone dane osobowe, jak za własne działania i zaniechanie.
 11. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem danych osobowych w sposób naruszający przepisy RODO, jeśli nie dopełnił obowiązków nałożonych na niego przez RODO lub gdy działał niezgodnie ze zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora lub wbrew tym instrukcjom.
 12. Podmiot przetwarzający ma obowiązek współdziałać z Administratorem na jego żądanie w zakresie ustalenia przyczyn szkody wyrządzonej osobie, której dane dotyczą, jak również zapewnia, że obowiązek ten będzie wypełniać bezpośrednio dalszy przetwarzający w stosunku do Administratora.
6. The notification on the violation of personal data protection shall be sent to the following e-mail address: inspektorochronydanychosobowych@ncbr.gov.pl.
 7. If all the information referred to in Par. 5 above cannot be determined simultaneously, the Processor shall provide it successively, without any unjustified delay.
 8. Until the Processor is provided with specific instructions regarding actions to be taken in connection with the violation of personal data protection, it shall take all and any measures, without any unjustified delay, aiming at reducing and mitigating the negative consequences of such violation.
 9. The Processor shall document all and any violations of personal data protection affecting the data entrusted by the Controller, including the circumstances of each violation, its consequences and remedial measures, and shall provide this documentation at the request of the Controller.
 10. The Processor shall be responsible for actions of its employees and other persons involved in the processing of entrusted personal data as if they were its own actions or failures to act.
 11. The Processor shall be responsible for any damage arising from the processing of personal data in a manner violating the provisions of GDPR where it has failed to fulfil the obligations imposed by GDPR, or where it has failed to act in compliance with, or has contradicted, the Controller's lawful instructions.
 12. The Processor shall cooperate with the Controller, at the request of the latter, with a view to determining the causes of any damage caused to a data subject. The Processor further ensures that this obligation shall also be

13. W razie stwierdzenia przez Administratora istnienia po stronie Podmiotu przetwarzającego uchybień w zakresie realizacji niniejszej Umowy prowadzących do naruszenia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych, Administrator uprawniony będzie do:
- żądania niezwłocznego usunięcia uchybień;
 - rozwiązania niniejszej umowy oraz Umowy głównej bez zachowania okresu wypowiedzenia.
14. W przypadku, gdy Administrator zapłaci odszkodowanie za całą wyrządzoną szkodę spowodowaną przetwarzaniem, ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego zwrotu części odszkodowania odpowiadającej części szkody, za którą ponosi on odpowiedzialność.
15. Każda ze stron odpowiada za szkody wyrządzone drugiej stronie oraz osobom trzecim w związku z powierzeniem przetwarzania danych, zgodnie z przepisami kodeksu cywilnego, z zastrzeżeniem postanowień RODO wskazanych powyżej.

§ 6

- Strony zgodnie postanawiają, że Administrator uprawniony będzie do dokonywania kontroli prawidłowości warunków przetwarzania powierzonych na podstawie niniejszej Umowy danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, a Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do współdziałania z Administratorem w celu realizacji powyższego zobowiązania w możliwie szerokim zakresie, tj. w szczególności udostępni Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przyjętych obowiązków oraz umożliwi Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji.
- Termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 1 zostanie ustalony z Podmiotem przetwarzającym, jednak kontrola nie może

directly fulfilled towards the Controller by any sub-processor.

- Should the Controller identify any failures regarding the implementation hereof by the Processor, leading to the violation of personal data protection, the Controller shall have the right to:
 - demand that such failures be mitigated immediately;
 - terminate this Agreement and the Master Agreement with immediate effect.
- Should the Controller be required to pay damages for the entire damage caused by data processing, it shall have the right to demand that the Processor repay the part of such damages corresponding to the part of the damage for which the latter bears responsibility.
- Each Party shall be responsible for any damage caused to the other Party or third parties, in connection with entrusting data processing, in compliance with the provisions of the Civil Code, subject to the provisions of GDPR as indicated above.

§ 6

- The Parties jointly agree that the Controller shall have the right to inspect the correctness of the conditions of processing the personal data entrusted hereunder by the Processor, and the Processor shall cooperate with the Controller in this obligation to the widest extent possible. In particular, it shall provide the Controller with any information necessary to prove the compliance with assumed obligations, and enable the Controller or its authorised auditor to conduct audits, including inspections.
- Dates of the inspection referred to in Par. 1 above shall be agreed with the Processor. However, it may not be conducted later than within 5 working days from the Processor

odbyć się później niż 5 dni roboczych od przekazania Podmiotowi przetwarzającemu pisemnej informacji.

3. Podmiot przetwarzający na każdy pisemny wniosek Administratora zobowiązany jest do udzielenia pisemnej informacji dotyczącej przetwarzania powierzonych mu danych osobowych, w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku.
4. Po przeprowadzonym audycie przedstawiciel Administratora lub upoważniony przez Administratora przedstawiciel audytora, sporządza protokół pokontrolny, który podpisują przedstawiciele obu Stron. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się w terminie uzgodnionym z Administratorem, dostosować do zaleceń pokontrolnych zawartych w protokole, mających na celu usunięcie uchybień i poprawę bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych.
5. Administrator ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego składania pisemnych wyjaśnień dotyczących realizacji niniejszej Umowy.
6. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić w umowie z dalszym przetwarzającym, możliwość przeprowadzenia przez Podmiot przetwarzający audytu zgodności przetwarzania danych osobowych na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
7. Koszty przeprowadzenia audytu ponosi podmiot, który zlecił przeprowadzenia audytu, bez prawa do żądania zwrotu takich kosztów ani zapłaty dodatkowego wynagrodzenia.

§ 7

1. Zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. e RODO, biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, Podmiot przetwarzający w miarę możliwości pomaga Administratorowi, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.

being provided with written information to this end.

3. The Processor, at every written request of the Controller, shall provide written information on the processing of entrusted personal data, within 5 working days from the request being made.
4. Following the audit, a representative of the Controller or a representative of the auditor authorised by the Controller shall draw up a post-inspection report to be signed by representatives of both Parties. The Processor undertakes, within the period agreed upon with the Controller, to comply with instructions included in the post-inspection report, aimed at eliminating any failures and improving the safety of personal data processing.
5. The Controller shall have the right to demand that the Processor submit written clarifications regarding the implementation hereof.
6. The Processor shall ensure, by way of an agreement made with its sub-processor, a possibility for the Processor to conduct a compliance audit of personal data processing on the principles as laid down herein.
7. The costs of this compliance audit shall be borne by the entity requesting its conduction, without the right to claim the repayment or additional remuneration in this respect.

§ 7

1. Pursuant to Article 28 (3) (e) of GDPR, taking into account the nature of the processing, the Processor assists the Controller by appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in Chapter III of GDPR.

2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wsparcia Administratora w zakresie realizacji następujących praw podmiotów danych:
 - a. Obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO,
 - b. Prawa dostępu do danych osobowych,
 - c. Prawa do sprostowania danych osobowych,
 - d. Prawa do usunięcia danych osobowych,
 - e. Prawa do ograniczenia przetwarzania,
 - f. Obowiązku informowania o sprostowaniu lub usunięciu danych osobowych lub o ograniczeniu przetwarzania,
 - g. Prawa do przenoszenia danych osobowych,
 - h. Prawa do sprzeciwu,
 - i. Kwestii związanych z prawem do niepodlegania zautomatyzowanemu przetwarzaniu danych osobowych, w tym profilowaniu.
 3. W przypadku otrzymania żądania od Administratora w zakresie uzyskania wsparcia w związku z realizacją praw wymienionych w ust. 2 Podmiot przetwarzający w terminie 5 dni od otrzymania żądania poinformuje Administratora o wykonaniu żądania.
 4. Jeżeli Podmiot przetwarzający nie jest w stanie zrealizować żądania, o którym mowa w ust. 2, jest on zobowiązany do przygotowania i przekazania wyjaśnień opisujących przyczyny, dla których nie zrealizował żądania Administratora.
2. The Processor shall support the Controller in executing the following rights of data subjects:
 - a. The obligation to provide information, as referred to in Articles 13 and 14 of GDPR,
 - b. The right of access to personal data,
 - c. The right to rectify personal data,
 - d. The right to remove personal data,
 - e. The right to restrict processing,
 - f. The obligation to provide information on the rectification or removal of personal data, or on the their restricted processing,
 - g. The right to transfer personal data,
 - h. The right of objection,
 - i. Issues related to the right of not being the subject of automated processing of personal data, including profiling.
 3. Should the Controller demand support in executing the rights referred to in Par. 2, the Processor shall notify the Controller of complying with the demand within 5 days from receiving the demand.
 4. Should the Processor be unable to comply with the demand referred to in Par. 2, it shall prepare and provide clarifications by stating the causes why it has failed to comply with the Controller's demand.

§ 8

Powierzenie przetwarzania trwa przez czas obowiązywania Umowy głównej.

§ 9

1. Zmiana niniejszej Umowy nastąpić może wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

The processing shall be entrusted for the entire duration of the Master Agreement.

§ 9

1. Any amendments hereto shall be made in writing, or shall otherwise be null and void.

2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie zastosowanie mają odpowiednio przepisy Kodeksu cywilnego, RODO oraz innych obowiązujących przepisów z zakresu ochrony danych osobowych.
 3. Podmiot przetwarzający nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez pisemnej zgody Administratora.
 4. Podmiot przetwarzający oświadcza, że znane są mu sankcje przewidziane za naruszenie obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych przewidziane w RODO. Jeżeli w wyniku naruszenia przez Podmiot przetwarzający przepisów RODO oraz niniejszej Umowy Administrator zobligowany będzie do zapłaty kary pieniężnej lub odszkodowania, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zwrócić Administratorowi wszelkie poniesione z tego tytułu koszty i wydatki.
 5. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
 6. Integralną część Umowy stanowią załączniki:
załącznik nr 1: kopia pełnomocnictwa;
załącznik nr 2: Wzór zgody.
2. Any matters not regulated hereunder shall be governed by the applicable provisions of the Civil Code, GDPR or other applicable provisions on personal data protection.
 3. The Processor may not transfer any of its rights or obligations arising hereunder without the prior written consent of the Controller.
 4. The Processor warrants and represents that it is aware of the sanctions envisaged for violation of the personal data protection obligations stipulated in GDPR. Should any violation of the provisions of GDPR and this Agreement result in the Controller's obligation to pay a financial penalty or damages, the Processor shall reimburse the Controller for any costs and expenses thus incurred.
 5. This Agreement has been drawn up in two counterparts, one for each Party hereto.
 6. The following appendices form integral parts hereof:
Annex 1: A copy of the authorisation;
Annex 2. A consent template.

Podmiot przetwarzający/ The Processor

Administrator / The Controller

.....

.....

Załącznik nr 2: Wzór zgody

Pisemna zgoda administratora danych na korzystanie przez podmiot przetwarzający z usług dalszych przetwarzających

Działając w imieniu administratora danych, zgodnie z § 4 ust. 1 Umowy nr ... z dnia ..., niniejszym wyrażam zgodę na korzystanie przez podmiot przetwarzający z usług dalszych przetwarzających na podstawie ww. Umowy.

Appendix 2: Consent form

The data controller's written consent granted to a processor as regards the use of services provided by further processors

Acting on behalf of the data controller, under §4 (1) of Agreement No. ... dated, I hereby grant my consent for the processor to use the services of further processors under the aforementioned Agreement.

W imieniu administratora danych/ On behalf of the data controller

.....
podpis, pieczęć, data/ Signature, stamp, and date